



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאריזער
יידיש-צענטער
מעדעם-ביליאטעק

יידיש-לעקציעס 5775

cours de yiddish 2014 - 2015

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

29, rue du Château d'Eau - 75010 Paris - tél. : 01 47 00 14 00

Courriel : mcy@yiddishweb.com

Site internet : www.yiddishweb.com

Métro : République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau

Bus : 38, 39, 47, 56, 65

La langue yiddish

Le yiddish, tout le monde en convient, est la douce langue vernaculaire du vieux shtetl juif de l'Europe orientale, qui porte le sentiment du chant populaire, la sagesse du dicton, la vivacité du mot d'esprit. Beaucoup de ceux qui l'ont entendue dans leur enfance rêvent encore de sa tendresse et de son humour. Mais on oublie souvent que le yiddish est aussi la langue d'une littérature moderne, dans laquelle on a écrit et joué du théâtre sur tous les continents et publié une presse foisonnante pendant plus d'un siècle. Tout le vécu du Juif ashkénaze se reflète dans le yiddish. L'apprendre n'est pas seulement une source d'émotion, mais une voie d'accès à quelques uns des plus beaux acquis de l'esprit juif.



די יידישע שפראך

יידיש, דאָס ווייסן אַלע, איז די היימישע שפראך פֿון אַמאָליקן יידישן שטעטל אין מיזרח־אײראָפּע: האַרציקע פֿאַלקסלידער, קלוגע שפּריכ־ווערטער, שאַרפֿע ווייזן. אַ סך פֿון די וואָס האָבן זי קינדווייז געהערט, בענקען ביז היינט נאָך איר צערטלעכקייט און הומאָר. נישט אַלע ווייסן אָבער, אז יידיש איז אויך די שפראך פֿון אַ מאָדערנער ליטעראַטור, אויף וועלכער מע האָט געשריבן און געשפּילט מעאָטער אויף אַלע קאָנטינענטן און אַרויסגעגעבן אַ ריכטע פרעסע אין משך פֿון מער ווי הונדערט יאָר. די גאַנצע איבערלעבונג פֿון אַשכּנזישן ייִד שפּילט זיך אָפּ אין יידישן וואָרט. זיך אויסלערנען יידיש איז דעריבער נישט בלויז אַ קוואַל פֿון עמאָציע, נאָר אויך אַ שליסל צו טייל פֿון די שענסטע אויפֿטוען פֿון יידישן גייסט.

Début des cours lundi 22 septembre 2014

אָנהייבערס Débutants

עלעמענטארע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר, ליענען, שרייבן. Apprentissage de la langue écrite et parlée.

מאָנטיק 14.30 אַז' – 16.30 אַז' Lundi 14h30 - 16h30

גיטעלע מילכבערג Guitele Milchberg

דינסטיק 19.30 אַז' – 21.30 אַז' Mardi 19h30 - 21h30

בלומקע קון Fleur Kuhn

2טער נייוואַ 2^e année *Approfondissement de la langue écrite et parlée*
אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער גערעדטער און געשריבענער שפראך.

מאָנטיק 19.30 אַז' – 21.30 אַז' Lundi 19h30 - 21h30

שרון בר-כוכבָּ Sharon Bar-Kochva

דינסטיק 14 אַז' – 16 אַז' Mardi 14h - 16h

אַהרן וואָלדמאַן Aron Waldman

3טער ניווא 3^e année

מאָנטיק 19 אָז' – 21 אָז'

דאָרֶאָטע ווינענע

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

דינסטיק 16 אָז' – 18 אָז'

שרון בר-כוכבא

נאָדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

אַ קײלעכדיק ייִדיש יאָר

מיר וועלן מאַכן אַ רײזע איבער דער צײַט : די וואָך, די יום־טובֿים און די צײַטן פֿון יאָר. עס וועלן אונדז באַגלייטן אי ליטעראַרישע טעקסטן אי פֿאַלקלאָר און לידער.

Lundi 19h - 21h

Dorothée Vienney

Introduction aux textes littéraires

Mardi 16h - 18h

Sharon Bar-Kochva

Nadia Déhan-Rotschild

Toute une année juive

Nous ferons un voyage dans le temps : la semaine, les jours de fête, les saisons. Ce voyage sera illustré de textes littéraires, de coutumes folkloriques et de chansons.

4טער ניווא 4^e année

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז'

אַהרן וואַלדמאַן

דאָס ווערק פֿון איציק מאַנגער

מיטוואָך 19 אָז' – 21 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך

1 – נאַטאַליע קריניצקאַ

2 – אַהרן וואַלדמאַן

דאָס ווערק פֿון איציק מאַנגער.

Lundi 14h - 16h

Aron Waldman

L'œuvre d'Itsik Manger

mercredi 19h - 21h En alternance

1 - Natalia Krynicka

2 - Aron Waldman

L'œuvre d'Itsik Manger.

ווייטהאַלטערס Niveau avancé

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך

1 – מאָריס גלאַזמאַן און זשאָן ספּעקטאָר

2 – נאָדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

פּראָזע : דער ציל איז, אַז די תּלמידים זאָלן קענען פֿרײַ לײענען (און פֿאַרשטיין בעתן לײענען אויף אַ קול) אַ ייִדישן ליטעראַרישן טעקסט. מען אַרבעט איבער צוויי סאַרטן טעקסטן : לײכטערע, מיט ווייניק העברעיִזמען, אָדער שווערערע, מיט אַ פֿון פֿרײַער באַאַרבעטן גלאַסאַר. פּאָעזיע : די לעקציעס לאָזן אַ ברייטער אָרט פֿאַר אַנאַליזן און קאָמענטאַרן אין קלאַס.

Lundi 14h - 16h En alternance

1 - Maurice Glazman et Jean Spector

2 - Nadia Déhan-Rotschild

Prose : le but est de parvenir à une lecture fluide ainsi qu'à une compréhension parfaite.

Les textes étudiés présentent pour certains peu d'hébraïsmes. Pour d'autres, plus denses, le vocabulaire est étudié préalablement.

Poésie : le travail laisse une place plus importante aux analyses et commentaires en cours.

דינסטיק 19 אָז' – 21 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ

ייִדישע קולטור אין אַרגענטינע

דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז'

רובי מאָנעט

עטלעכע וויכטיקע געשטאַלטן פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור אין אַמעריקע

Mardi 19h - 21h

Natalia Krynicka

Culture yiddish en Argentine

Jeudi 14h - 16h

Rubye Monet

Quelques figures majeures de la littérature yiddish en Amérique.

העברעִיזמען Hébraïsmes

פֿונעם 3טן יאָר אָן À partir de la 3^e année
די שפראַך פֿון די קלאַסיקער La langue des auteurs classiques

מע וועט לייענען
שאַפֿונגען פֿון
מענדעלע, פֿרץ,
שלום-עליכם און
אנדערע שרייבער פֿון
זייער צייט, לייגנדיק
דעם טראַפּ אויף
אידיאַמאַטיק בכלל און
אויף דעם לשון-קודשן
עלעמענט פֿון זייער
שפראַך בפרט.



שׂאָלעמ-אַלעכעם



מענדעלע פֿרץ



Étude de textes
de Mendele,
Peretz, Sholem-
Aleykhem et
d'autres auteurs
d'avant 1920. Le
cours permettra
l'analyse de
locutions
idiomatiques

et mettra en lumière la part de
l'héritage hébraïque dans les œuvres.

דינסטיק 16 אָז' — 18 אָז'
יצחק ניבאָרסקי

Mardi 16h - 18h
Yitskhok Niborski

תנ"ך

אויף יידיש
היינטיקס יאָר :
אָפּגעקליבענע קאַפּיטלעך
פֿון די נביאים

דאָנערשטיק 18 אָז' — 20 אָז'
יצחק ניבאָרסקי



Tanakh

En yiddish
Cette année :
chapitres choisis
des Prophètes

Jeudi 18h - 20h
Yitskhok Niborski

יידישע שפריכווערטער

מאָנטיק 17,30 אָז' — 19,30 אָז'
אַ וואָך איבער אַ וואָך (אויף יידיש)

ייִדיש־רעדערס האָבן אַלע מאָל ליב געהאַט זיך צו
ניצן מיט שפריכווערטער, מע האָט ניט געקענט זיך
גענוג אָנזעטיקן מיט זיי. דורך צאָלרייכע אַפֿאָריזמען,
גלייכווערטלעך און אידיאַמאַטישע אויסדרוקן וועלן
מיר זיך באַקענען מיטן אַמאָליקן פֿאַלקסלעבן וואָס זיי
אילוסטרירן מיט זייער מאָלערישקייט און שאַרפֿזין.
גיטעלע מילכבערג

Proverbs yiddish

Lundi 17h30 - 19h30h

une semaine sur deux (en yiddish)

La langue yiddish est truffée de proverbes dont
le locuteur se délecte. En faisant découvrir les
aphorismes, les dictons liés aux croyances et
superstitions, ainsi que les idiomes, le cours
permet de se familiariser avec la vie populaire
qu'ils illustrent avec humour et finesse.

Guitele Milchberg

יידיש אויף דער צונג

איז ווילט רעדן יידיש ? אין דעם דאָזיקן וואָרשטאַט שמועסט מען אויף יעדער באַגעגעניש וועגן אַן אַנדער טעמע פֿאַר וועלכער מע האָט צעטיילט אַ וואָקאַבולאַר פֿון פֿריער.

די תלמידים מוזן קענען לייענען יידיש.

דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז'

אָדער

מיטוואָך 19 אָז' – 21 אָז'

אַ וואָך איבער אַ וואָך דורך **רעזשין נעבעל** און פֿאַרשיידענע לערערס .

Yidish oyf der tsung

Vous avez envie de parler le yiddish ? Dans cet atelier de conversation, chaque séance est consacrée à un thème dont le vocabulaire est communiqué en amont.

Lire le yiddish est indispensable pour ce cours.

Mardi de 14h - 16h

ou

Mercredi 19h - 21h

*Animé en alternance, une semaine sur deux, par **Régine Nebel** et les différents enseignants.*

Littérature yiddish en traduction française

Mendele et ses enfants : la constitution d'une littérature yiddish moderne

Ce cours, conçu à partir d'œuvres publiées aussi bien que de traductions inédites de Batia Baum, propose une lecture approfondie d'œuvres fondatrices de la littérature yiddish moderne. En partant de la figure de Mendele Moykher Sforim et de la lecture approfondie de nombreuses de ses œuvres, on explorera la manière dont cette littérature s'est constituée et développée entre les années 1860 et la conférence de Czernowitz (1908), à mesure que les héritiers de Mendele, tout en érigeant celui-ci en père fondateur, inventaient d'autres modèles possibles.

Le cours est co-animé par

Batia Baum (traductrice) et **Fleur Kuhn**.

מענדעלע און זיינע קינדער: דער אויפֿקום פֿון אַ מאָדערנער ייִדישער ליטעראַטור

אויף דעם קורס, וואָס נעמט אַרום געדרוקטע איבערזעצונגען און אויך בתיא ביים נאָך נישט-אַרויסגעגעבענע, וועלן די אָנטיילנעמער זיך קענען איינטיפֿן אין ווערק וואָס לייען דעם פֿונדאַמענט פֿון דער מאָדערנער ייִדישער ליטעראַטור. אָנהייבנדיק פֿון מענדעלע מוכר-ספרים, וועט מען באַהאַנדלען די אַנטוויקלונג פֿון דער ליטעראַטור פֿון די 60ער יאָרן פֿון 19טן י"ה ביז דער טשערנאָוויצער קאָנפֿערענץ (1908) – די תקופֿה ווען מענדעלעס ירשים האָבן, נאָכן קרוינען אים ווי דער „זיידע“ פֿון דער ייִדישער שרייבער-משפּחה, זיך גענומען שאַפֿן נייע ליטעראַרישע מאָדעלן.

אַנגעפֿירט דורך **בתיא בוים** און **בלומקע קון**

Mercredi 19h30 - 21h30 une fois par mois.



איבערזעצונג-ווארשטאט

דינסטיק 14 א'ז' – 16 א'ז'

20 באַגעגנישן אַ יאָר

בתיה בוים

Atelier traduction

Mardi 14h - 16h

20 rencontres par an

Batia Baum

ניי

כתב־יד ווארשטאט

דאנערשטיק 19 א'ז' – 21 א'ז'

אַ וואָך איבער אַ וואָך



אין דעם ווארשטאט
וועט מען זיך לערנען
ווי אזוי צו דעשיפֿירן
פֿארשידענע יידישע
מאָנסקריפטן: בריוו,
טאָגביכער צי אַרכיוו־
מאַטעריאַל. די תלמידים
וועלן קענען ברענגען
אייגענע דאָקומענטן.



Cet atelier propose
la lecture et parfois
le déchiffrement
de manuscrits
de différents
types : lettres,
journaux intimes,
archives etc. Les
élèves pourront
apporter en cours
leurs documents
personnels.

אָקווילע גריגאָראָוויטשיווע

Akvilė Grigoravičiūtė

יידיש דורך אינטערנעץ

דניאל קענעדי

די לעקציעס ווערן געגעבן דורך אינטערנעץ ניצנדיק גוגל
הענגאוּטס.

אַנטיל-נעמער דאַרפֿן האָבן אַ קאָמפּיוטער מיט
וועבקעם, מיקראָפֿאָן און טרייבלער.

קורסן פֿאַרן ערשטן און צווייטן לערניאָר הייבן זיך אָן
אין סעפטעמבער 2014
(מאַקסימום 7 אַנטיל-נעמער אין יעדער גרופּע)
נאָך ווײַטערע פרטים שרייבט צו:
mcydaniel@gmail.com

Yiddish à distance

Daniel Kennedy

Les cours de yiddish sont dispensés en vidéo-
conférence, par internet, grâce à Google
Hangouts.

Matériel indispensable : Un ordinateur équipé
d'une webcam, d'un micro et d'écouteurs.

Les cours collectifs pour première et seconde
années débuteront en septembre 2014
(7 étudiants maximum par cours).
Pour plus d'informations, veuillez
contacter: mcydaniel@gmail.com

יידישע ליטעראַטור

חודשלעכער סעמינאַר

אויף יידיש

דער סעמינאַר קומט פאַר איין זונטיק אַ חודש פֿון 9,30 ביז 16,30 אַז. ער ציט צו יידיש-ליבהאַבערס פֿון פֿאַריז, פֿון פֿראַנצאָזן און אויך פֿון אויסלאַנד, וואָס קומען אַרבעטן איבער פֿון פֿריער צוגעגרייטע טעקסטן.

אין 2014–2015 וועט די טעמע זיין „100 יאָר זינט דעם אויסבראָך פֿון דער ערשטער וועלט-מלחמה“. מע וועט לערנען מאַטעריאַלן פֿון ליטעראַטור און קולטור-געשיכטע אין פֿאַרבינדונג מיט יענער צײַט.

אונטער דער אָנפֿירונג פֿון **יצחק ניבאָרסקי** און **נאַטאַליע קריניצקא**, מיטן אָנטייל פֿון **אַקווילע גריגאָראָוויטשיטע** און פֿון פֿאַרבעטענע לעקטאָרן.

Littérature yiddish

Séminaire mensuel

en yiddish

Ce séminaire se tient un dimanche par mois de 9h30 à 16h30. Les participants enthousiastes viennent de Paris, de province et même de l'étranger et s'y retrouvent pour étudier des textes qu'ils ont reçus au préalable.

En 2014-2015, seront étudiés des textes littéraires et des sujets d'histoire de la culture évoquant la première guerre mondiale à l'occasion du centenaire de ses débuts.

Sous la direction de **Yitskhok Niborski** et de **Natalia Krynicka**, avec la participation d'**Akvilė Grigoravičiūtė** et de professeurs invités.



Plus d'informations sur les cours ? Contactez **Gaby Taub** : 01 45 40 47 97



aison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַריזער ייִדיש־צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC  le-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d' le-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

Tarifs des cours et ateliers

Bourses possibles, en priorité pour les étudiants de moins de 30 ans

Cours de yiddish débutants   avancés, h bra sme et Tanakh (30 séances)

1 r cours : 390 à ; les cours suivants : 210 à.  tudiants : 220 à ; les cours suivants : 120 à

Atelier traduction (20 séances) : 260 à ; étudiants (- de 30 ans) 150 à

Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 à ; étudiants (- de 30 ans) : 110 à

Proverbes yiddish (15 séances) : 200 à ; étudiants (- de 30 ans) : 110 à

Lecture de manuscrits (15 séances) : 200 à ; étudiants (- de 30 ans) : 110 à

Littérature yiddish en traduction (9 séances) : adultes 120 à ; étudiants : 70 à

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours

Adhésion à la Maison de la culture yiddish (octobre 2014 à septembre 2015)

individuelle 60 à ; familiale (parents, enfants mineurs) 75 à ; étudiant (- de 30 ans) 30 à

  la MCY, des conditions particulièrement favorables à l'étude :

- » une équipe pédagogique expérimentée, sous la direction de Yitskhok Niborski, enseignant à l'Inalco, et chercheur reconnu dans le monde entier ;
- » un système de tutorat ;
- » un matériel pédagogique créé par les enseignants, fourni aux élèves sous forme de documents papier ou électroniques ;
- » un accès libre à la bibliothèque qui permet de profiter d'une salle de lecture agréable, d'emprunter des livres gratuitement, d'avoir accès à toutes les richesses de la médiathèque ;

Et à l'occasion des activités proposées ou tout simplement dans les couloirs ou devant un verre de thé, **vous entendrez parler yiddish !**